

Geschäftsbedingungen der Firma LASCO Heutechnik GmbH
Business Terms and Conditions of LASCO Hay Technology GmbH
Conditions de vente de l'entreprise LASCO Heutechnik GmbH
(Auszugsweise) (Extract) (Extrait)

1. Es gelten ausschließlich unsere Geschäftsbedingungen. Andere Geschäftsbedingungen gelten nur dann, wenn sie von uns schriftlich anerkannt sind. Sind wir Auftragnehmer, gilt die Erteilung des Auftrages, sind wir Auftraggeber, gilt die Annahme bzw. Ausführung des Auftrages als Anerkennung unserer Geschäftsbedingungen. Aufträge sind erst dann angenommen, nachdem sie von uns schriftlich bestätigt wurden. *Only our business terms and conditions are valid. Other terms and conditions are valid only if they have been acknowledged in writing by us. If we are the contractor, the placement of an order, or if we are contracting, the acceptance and/or execution of the order is recognition and confirmation of our terms and conditions. Orders are first considered as accepted when they have been confirmed in writing by us. Seules nos Conditions de vente sont applicables. Des conditions de vente divergentes ne sont valables que si nous les avons approuvées par écrit. Si nous agissons en tant que partie contractante, la passation de commande tient lieu de consentement à nos Conditions de vente, si nous agissons en tant que donneur d'ouvrage, l'acceptation ou l'exécution de la commande tient lieu de consentement à nos Conditions de vente. Les commandes ne seront considérées comme acceptées que si nous les avons confirmées par écrit.*

2. Die Preise richten sich grundsätzlich nach unserer jeweiligen Preisliste, falls im Einzelfall nicht eine abweichende Regelung getroffen wird. *Prices are principally based on our respective price list, unless a different arrangement is made for a particular case. In principle, the price varies in function of the nos différentes grilles tarifaires; sauf dérogations convenues pour des commandes spéciales.*

3. Bei Einzel- und Sondermaschinen betragen die Lieferzeiten bis zu 24 Monate. Bei Lieferverzug ist uns eine Nachfrist zu setzen, deren Dauer sich nach der Produktionszeit der betreffenden Maschine richtet. Bei Sondermaschinen ist keine Stornierung möglich! *For custom and special made-to-order machines the delivery can take up to 24 months. If there is a delay in delivery a grace period is to be set, the duration of which depends on the production time of the particular machine. For special made-to-order machines no cancellation is possible! Pour des machines personnalisées ou spéciales, il faut compter des délais de livraison pouvant aller jusqu'à 24 mois. En cas de retard de livraison, un délai supplémentaire doit nous être accordé, dont la durée tient compte du délai de production de la machine en question. Toute annulation de commande est exclue pour les machines spéciales!*

4. Falls der Kunde einen Auftrag storniert, hat er eine Stornogebühr in Höhe von 35 % der Bruttoauftragssumme zu bezahlen. *Any customer that cancels an order is liable to pay a cancellation fee equal to 35% of the gross contract amount. Si le client annule une commande, il est tenu de verser une pénalité d'annulation à hauteur de 35 % du montant brut de la commande.*

5. Die Zurückhaltung von Zahlungen wegen Gewährleistungsansprüchen oder Aufrechnung mit Gegenforderungen durch Kunden wegen bzw. mit nicht ausdrücklich von uns anerkannten Gegenforderungen wird ausgeschlossen. *The withholding of payments due to warranty claims, or offsetting because of or with counterclaims, by the customer - that are not explicitly accepted by us - is excluded. Le client n'est pas autorisé à retenir des paiements en raison de réclamations de droits à la garantie ou à décompter le prix d'achat suite à des créances en contrepartie non reconnues.*

6. Schadenersatzansprüche, welcher Art auch immer, sind ausgeschlossen, sofern uns nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit trifft. *Compensation claims of any kind are excluded in all instances where we are not liable for deliberate intent or gross negligence. Les demandes de dommages et intérêts de toute sorte sont exclues à moins que nous ne soyons coupables d'une préméditation ou d'une négligence grossière.*

7. Die gelieferte Ware bzw. das gelieferte Werk bleibt bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises (Werklohns) einschließlich sämtlicher Nebenkosten in unserem Eigentum. Bei Weiterveräußerung der Ware ist die Forderung daraus an uns abzutreten. *The goods supplied or the delivered work remains our property until full payment of the purchase price (work wages) including all associated costs. When the goods are resold all resultant claims on us are ceded. Les marchandises ou les machines livrées demeurent notre propriété jusqu'au paiement intégral au prix de vente (prix de l'ouvrage) y compris tous les frais accessoires. En cas de revente de la marchandise, toutes les créances en résultant nous sont transférées.*

8. Gewährleistungsansprüche des Kunden sind auf Verbesserungsanspruch eingeschränkt. Im Hinblick auf den gewährten Nachlass besteht die Verbesserung ausschließlich in der Lieferung der zur Verbesserung erforderlichen Materialien. Die Arbeitsleistungen sind vom Kunden oder auf dessen Kosten zu erbringen. Wandlung und Preisreduzierung sind ausgeschlossen. *Customer warranty claims are limited to rectification. Considering the discount granted, the rectification consists only of the delivery of the necessary materials for the rectification. The labour is to be provided by the customer or at his expense. Nullification and price reductions are excluded. Les recours en garantie du client se limitent à des demandes d'amélioration du produit. Compte tenu de la remise accordée, l'amélioration consiste uniquement en la livraison des matériaux destinés à l'amélioration du produit. Les prestations de travail devront être effectuées par le client ou à ses frais. Toute modification ou réduction du prix est exclue.*

9. Bei Nichtzahlung auch nur einer Rechnung durch den Kunden tritt Terminverlust unabhängig davon ein, welche Zahlungsziele hinsichtlich einzelner Teilbeträge, durch Vereinbarung oder durch Annahme von Wechseln gewährt wurden. Bei Zahlungsverzug hat der Kunde Verzugszinsen in Höhe von 4 % über dem Diskontsatz der Österreichischen Nationalbank zu zahlen. Weiters ist der Kunde verpflichtet, unsere Mahnpesen und die außergerichtlichen anwaltlichen Mahnkosten zu bezahlen. Eingeräumte Rabatte werden bei Zahlungsverzug hinfällig und ist der Kunde verpflichtet uns den gesamten Preis für die Ware laut Preisliste zu bezahlen. *Failure by the customer to pay even one bill results in the payment target deeming to have been missed in all cases regardless of what payment terms with respect to individual payment instalments were agreed upon, regardless of any preceding agreement and regardless of whether the receipt of bills of exchange was confirmed by us. In case of payment default the customer shall pay default interest at the rate of 4% above the prime rate of the Austrian National Bank. Furthermore, the customer is obligated to pay our collection fees and out-of-court attorney fees for collection expenses. Conceded rebates are forfeited by late payment and the customer is liable to pay us for the total price of the goods according to the price list. Le défaut de paiement d'une seule facture entraîne une déchéance du terme indépendamment des différentes échéances de paiement qui ont été fixées, indépendamment de tout accord antérieur et indépendamment de la confirmation de réception des lettres de change. En cas de défaut de paiement, le client devra payer des intérêts moratoires à hauteur de 4 % de plus que le taux préférentiel de la Banque nationale autrichienne. Par ailleurs, le client est tenu de payer nos frais de sommation et les honoraires versés aux avocats à titre de*

Le prix de la marchandise mentionnée dans la grille des prix.

10. Elektroinstallationen und bauliche Umbauarbeiten sind von Seiten des Kunden auf dessen Kosten herzustellen. Dem Kunden obliegt es auch auf seine Kosten die für die Herstellung und dem Betrieb der von uns gelieferten Waren und Anlagen erforderlichen Stromkapazität herzustellen. *Electrical installations and structural renovations are to be made by the customer at his/her own expense. It is incumbent on the customer at his/her cost to provide the required current capacity specified for the installation and operation of our delivered goods and equipment. Les installations électriques et travaux de modification du site devront être effectués par le client à ses frais. Il incombe au client de fournir à ses frais la capacité électrique requise pour l'installation et le fonctionnement des produits et installations livrés par nos.*

11. Bei Gebrauchsmaschinen wird keine wie immer geartete Gewähr für deren Funktionsfähigkeit geleistet. Eine Funktionsgarantie wird nur im Rahmen schriftlicher Zusagen gewährt. *No guarantee of any kind for the functionality of used equipment is offered. A functional warranty is granted only in the framework of a written confirmation. Aucune garantie de quelque forme que ce soit n'est offerte pour la fonctionnalité de machines d'occasion. Une garantie de fonctionnement n'est accordée que dans le cadre d'un accord écrit.*

12. Die AGBs gelten auch, wenn wir als Vermittler von Gebrauchsmaschinen auftreten. *The general terms and conditions of trade also apply if we act as broker for used equipment. Les présentes CGV demeurent applicables lorsque nous opérons en tant que négociants de machines d'occasion.*

13. Termingeschäfte sind ausnahmslos nicht zulässig. *Forward transactions are prohibited, without exception. Toute forme de contrat à terme est prohibée.*

14. Wir vertreiben ausschließlich Anlagen, die den Zulassungsbestimmungen entsprechen. Es ist Sache des Kunden, durch Lärmschutzmaßnahmen wie Absaugungen, Kamine usw. dafür Sorge zu tragen, dass die Emissionsgrenzerte nicht überschritten werden. Bei Heizungen, Heubelüftungen, Aggregaten und Tanks sind Abmauerungen, Einhausungen, etc. vom Kunden auf dessen Kosten herzustellen. Von der Behörde vorgeschriebene Sicherheitsmaßnahmen und Vorschriften, welcher Art auch immer, sind vom Kunden zu beachten und auf dessen Kosten durchzuführen. Ebenso ist es Sache des Kunden, auf seine Kosten allenfalls erforderliche Bewilligungen für den Betrieb von Anlagen zu erwirken und von der Behörde getätigte Auflagen zu erfüllen. Alle Nachteile aus der Nichterfüllung dieser Verpflichtungen gehen zulasten des Kunden. *We only sell equipment that meet approval requirements. It is the responsibility of the customer to employ, for example, noise abatement/emission restriction measures, such as extraction systems, fireplaces, etc. to ensure that the emission limits are not exceeded. For heating systems, hay and silage ventilation units, aggregates and tanks, walled and other enclosures must be provided by the customer at his/her expense. Safety measures and regulations, of whatever kind, prescribed by the appropriate authority, are to be observed by the customer and carried out at his/her expense. Likewise, it is the responsibility of the customer to obtain at his/her expense - all necessary permits for the operation of facilities and to meet all requirements stipulated by the relevant authority. All disadvantages resulting from a breach of obligations are the sole responsibility of the customer. Nous distribuons uniquement des installations satisfaisant aux exigences d'homologation. Il est de la responsabilité du client de veiller à ce que les limites d'émission ne soient pas excédées en mettant en œuvre des mesures telles que des dispositifs d'amortissement sonore, comme par ex. des dispositifs d'absorption et des cheminées. Pour les chauffages, des dispositifs de ventilation de foin et d'ensilage, des modules et des réservoirs, des murs, niches, etc. doivent être installés aux frais du client. Toutes les mesures et règles de sécurité prescrites par l'administration compétente doivent être respectées par le client et mises en place à ses frais. Il incombe également au client d'obtenir à ses frais toutes les autorisations d'exploitation de l'installation et de satisfaire à toutes les exigences réglementaires. Tous les inconvénients résultant du non-respect de ces exigences sont à la charge du client.*

15. Sofern für die Montage der von uns zu liefernden Anlage eine statische Berechnung erforderlich ist, ist diese ebenfalls auf Kosten des Kunden zu erstellen. Sollte der Kunde dieser Verpflichtung nicht entsprechen und uns dadurch ein Schaden entstehen, ist uns dieser vom Kunden zu ersetzen. Die Kranabnahme durch den Ziviltechniker bzw. TÜV muß vor Erst Inbetriebnahme, und zu Lasten des Käufers erfolgen. Auf die jährlich wiederkehrende Prüfung wird hingewiesen. *If a static calculation is required for the installation of the equipment to be supplied by us, this is also to be provided at the customer's expense. If the customer does not comply with these obligations, and we incur a loss thereby, this is to be reimbursed by the customer. The crane acceptance by civil engineers or other certified inspecting authorities must take place before commissioning and operation and at the expense of the buyer. Attention is drawn to the annually recurring inspection. Si des calculs statiques sont requis pour le montage de l'installation devant être fourni par nos soins, ils devront aussi être effectués aux frais du client. Si le client ne se plie pas à cette obligation et que nous subissons des pertes pour cette raison, le client sera dans l'obligation de devoir nous rembourser. La certification de l'appareil par des experts en génie civil ou l'administration compétente doit avoir lieu avant la mise en service initiale aux frais du client. Une inspection périodique annuelle est recommandée.*

16. Sollten aus Gründen der Optik vom Kunden gewünschte Verkleidungen herzustellen sein oder solche von der Behörde vorgeschrieben werden, trägt die Kosten hierfür der Kunde. *If the authorities require or the customer desires custom-made claddings for aesthetic purposes, the incurred expenses are the customer's responsibility. Si le client demande des revêtements personnalisés pour des motifs esthétiques ou parce que l'autorité compétente l'exige, ils seront à la charge du client.*

17. Bei der Montage beigestellte Helfer arbeiten ausschließlich unter Anweisung und im Auftrag des Kunden, für beigestellte Helfer und Aufstieghilfen ist ausschließlich der Kunde verantwortlich. Hinsichtlich allfälliger Ansprüche, die aus Schäden betreffend diese Personen gestellt werden, hat uns der Kunde schad- und klaglos zu halten. *Helpers provided for assembly of our equipment work exclusively under the instructions and on behalf of the customer. The customer is solely responsible for provided helpers, ladders, lifts and other elevation equipment. Where there are claims that are made for injury to or damage from these helpers, the customer is liable to indemnify and hold without complaint. Les personnes employées pour le montage de l'installation travaillent exclusivement sous la supervision et pour le compte du client; la fourniture des échelles et autres accessoires de levage incombe exclusivement au client. En cas de réclamation consécutive à des blessures subies par ces employés ou des dommages occasionnés par ceux-ci, le client doit nous préserver de toute demande d'indemnités ou de toute plainte.*

18. Es gilt österreichisches Recht. *Austrian law shall prevail. Le droit autrichien est applicable.*

19. Erfüllungsort ist der Sitz unseres Unternehmens, Gerichtsstand, unabhängig von der Höhe des Streitwertes, das Bezirksgericht Mattighofen. *The place of fulfillment or execution shall be the headquarter of our company. Jurisdiction,*

Le lieu d'exécution est le siège de notre entreprise; le tribunal compétent, indépendamment de la valeur du litige, est le tribunal de district Mattighofen.

20. Auf das vorliegende Vertragsverhältnis sind (bei Widersprüchen in der nachstehenden Reihenfolge) anzuwenden: Die schriftliche Vereinbarung, durch die der Vertrag zustande gekommen ist, einschließlich einer allfälligen Leistungsbeschreibung und einem allfälligen Leistungsverzeichnis. Diese Bedingungen. Unsere umfangreichen Liefer- und Verkaufsbedingungen, die in unserem Unternehmen aufliegen und die auf Wunsch zugesandt werden sowie auf unserer Homepage abgerufen werden können. Die für unseren Branchenbereich einschlägigen Geschäftsbedingungen unseres Fachverbandes. Die O-Normen mit vormortierten Vertragsinhalten für einzelne Sachgebiete. Die einschlägigen O-Normen mit vormortierten allgemeine Vertragsinhalten, insbesondere die O-Normen A 2060, B 2210. *In case of contradictions the aspects of the present contractual relationship to be applied (in the following order) are: The written agreement under which the contract has been concluded, including a possible specification of services and a possible bill of quality. These terms and conditions. Our extensive delivery and sales conditions, for perusal at our company and which can be sent upon request and can be found on our website. The relevant terms and conditions of our trade association for our industry sector. The Austrian standards with preliminary standard contract contents for specific subject areas. The relevant Austrian standards with preliminary standard general contract contents, especially Austrian standards A 2060, B 2210. En cas de contestation, la présente relation contractuelle est régie dans l'ordre par: l'accord écrit sur la base duquel le contrat s'est formé, y compris une éventuelle description des prestations ou un éventuel cahier des charges. Les présentes conditions. Nos Conditions de vente et de livraison exhaustives disponibles pour consultation dans les locaux de notre entreprise, qui peuvent vous être envoyées sur demande et qui sont également disponibles sur notre site internet. Les Conditions générales applicables dans notre association professionnelle. Les normes autrichiennes pertinentes avec le contenu contractuel préliminaire pour chaque domaine de spécialité. Les normes autrichiennes pertinentes avec le contenu contractuel préliminaire, en particulier les normes autrichiennes A 2060, B 2210, 2210.*

21. Zufriedenheits- und Geldzurückgarantie: Eine derartige Garantie gilt nur dann als vereinbart, wenn sie schriftlich auf dem Auftrag vermerkt ist. Sofern keine abweichende schriftliche Vereinbarung vorliegt gilt diese Garantie maximal für den Zeitraum eines Monats ab Lieferung bzw. von 50 Betriebsstunden ab Inbetriebnahme. Die Geltendmachung der Garantie hat schriftlich zu erfolgen. Bei Sondermaschinen, Sonderausführungen und Einzelanfertigungen oder Umbauten, sowie Abweichungen vom ursprünglich erteilten Grundauftrag gilt eine solche Garantie nicht als erteilt. Transport-, Montage- und Demontage Kosten sind auch bei vorliegender Garantie vom Kunden zu tragen. Sollte der Kunde bauliche Maßnahmen, die als Vorleistung für die Installation des Produktes der Fa. Lasco erforderlich war, getätigt haben, so gehen diese Kosten zu seinen Lasten und besteht diesbezüglich kein Kostensersatzanspruch. Eine Rückgabe der Maschine ist nur bei adäquater Abnutzung möglich. Die Maschine ist zu reinigen und muss schadenfrei sein. Bei einer Rückgabe und Rückerstattung des Kaufpreises ist die vorliegende Abnutzung des Gerätes zu berücksichtigen. Die Garantie greift nur bei Nutzung im Sinne der Auslegung der Maschinen- bzw. Betriebsanleitung. Sofern hier bereits ein Service erforderlich gewesen wäre gilt die Garantie nur dann, wenn die vorgeschriebenen Serviceintervalle eingehalten und der Service werksmäßig durch die Fa. Lasco durchgeführt wurde. Die Inanspruchnahme ist nur bezüglich des gesamten Auftrages möglich und nicht teilbar. Sie gilt nur bei Kauf, nicht bei Miete oder Mietkauf. *This guarantee is only valid and confirmed when it is stated in writing on the order. If no written statement is confirmed otherwise, this guarantee applies for a maximum period of one month after delivery or 50 operating hours from initial operation. The enforcement of the guarantee must be in writing. For special or custom equipment, special designs and custom orders or modifications, and variations from the original basic order such a guarantee is not granted. Transport, installation and disassembly costs in case of an existing warranty claim are to be borne by the customer. If the customer has undertaken construction work that was required for the installation of the Lasco product, the costs thereof are entirely the customer's responsibility and cannot be claimed for reimbursement. A return of the machine is only possible with appropriate wear. The machine must be cleaned and free of damage. With a return and refund of the purchase price the current wear and used condition of the equipment is to be taken into account. The warranty applies only when the product has been used in accordance with its intended purpose and according to the operating instructions. If a service was already required the warranty applies only if the prescribed maintenance intervals were adhered to and the service was shop calibrated and performed by LASCO. The guarantee applies only to the complete order and is not divisible. It is only valid for purchased equipment, and not for rented or leased machinery. Garantie satisfaction et remboursement: Le type de garantie n'est valable et confirmée que si elle est consignée par écrit. Sauf accord contraire divergent, cette garantie n'est valable que pendant une période d'un mois à compter de la livraison ou de 50 heures de fonctionnement à partir de la mise en service. La réclamation de garantie doit s'effectuer par écrit. Cette garantie ne s'applique pas aux machines et modèles spéciaux, aux commandes spéciales ou autres variations par rapport à la commande originelle. Même lorsque la garantie est valide, les frais de transport sont à la charge du client. Si le client a entrepris des travaux requis en prélude à l'installation d'un produit de l'entreprise LASCO, le coût de ces travaux est entièrement à sa charge et toute réclamation de compensation de ce coût par LASCO est exclue. Un retour de la machine n'est possible qu'avec une usure modérée. La machine doit être propre et exempte de tout dommage. Le niveau d'usure de l'appareil doit être pris en compte lorsqu'on envisage un remboursement du prix d'achat. La garantie n'est valable que si la machine a été utilisée aux fins prévues ou conformément aux modes d'emploi. Si une intervention du service après-vente a déjà eu lieu, la garantie n'est valide que si les intervalles de maintenance prescrits ont été respectés et que le service a été calibré en usine et exécuté par l'entreprise Lasco. La garantie s'applique uniquement à l'ensemble de la commande et est indivisible. Elle n'est valable qu'en cas d'achat, et pas en cas de location ou de crédit-bail.*

22. Schriftliche Klausel: Mündliche Nebenabreden wurden nicht getroffen. Die Aufhebung, Abänderung oder Ergänzung der Geschäftsbedingung bedarf der Schriftform und Unterfertigung durch sämtliche Parteien. Dies gilt auch für das Abgeben von diesem Formerfordernis. Insbesondere bedürfen Mängelrügen der Schriftform. *Written clause: Verbal side agreements have not been made. The repeal, amendment or amendment to the business terms and conditions requires written form and signing by all parties. This also applies to the waiver of this procedural requirement. In particular, notices of defects requires written form. Clause de forme écrite: Aucun accord verbal parallèle n'a été conclu. Toute annulation, modification ou adjonction aux termes de ce contrat doit être faite par écrit et signée par toutes les parties concernées. Il en va de même pour toute dérogation à cette prescription de forme écrite. Les réclamations en particulier doivent être notifiées par écrit.*